

PART II / PARTIE II

Volume 44, No. 11 / Volume 44, n° 11

Yellowknife, Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest

2023-11-30

ISSN 2291-0417 (Online / en ligne)

TABLE OF CONTENTS /
TABLE DES MATIÈRES

SI: Statutory Instrument /
TR: Texte réglementaire

R: Regulation /
R: Règlement

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
R-097-2023 R-097-2023	Rules of the Supreme Court of the Northwest Territories, amendment Règles de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest—Modification	298
R-098-2023 R-098-2023	Summary Conviction Procedures Regulations, amendment Règlement sur les poursuites par procédure sommaire	299
R-099-2023 R-099-2023	Fort Good Hope Temporary Prohibition Order Arrêté de prohibition temporaire à Fort Good Hope	329
R-100-2023 R-100-2023	Early Learning and Child Care Standards Regulations, amendment Règlement sur les normes applicables au service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants—Modification	330

TABLE OF CONTENTS—continued
TABLE DES MATIÈRES—suite

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
---	--	-------------

REGULATIONS / RÈGLEMENTS

N.B. *The Rules of the Supreme Court of the Northwest Territories, amendment*, registered as instrument numbered R-097-2023, is exempted from publication in the *Northwest Territories Gazette* pursuant to paragraph 2(a) of the *Statutory Instruments Regulations*.

Nota : *Les Règles de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest—Modification* portant le numéro R-097-2023 sont soustraites à la publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest* en conformité avec l'alinéa 2a) du *Règlement sur les textes réglementaires*.

**SUMMARY CONVICTION
PROCEDURES ACT**

R-098-2023

2023-11-15

**SUMMARY CONVICTION PROCEDURES
REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 12 of the *Summary Conviction Procedures Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Summary Conviction Procedures Regulations*, established by regulation numbered R-014-92, are amended by these regulations.

2. Schedule B is repealed and the Schedule in the Appendix to these regulations is substituted.

**LOI SUR LES POURSUITES PAR
PROCÉDURE SOMMAIRE**

R-098-2023

2023-11-15

**RÈGLEMENT SUR LES POURSUITES
PAR PROCÉDURE SOMMAIRE**

La commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 12 de la *Loi sur les poursuites par procédure sommaire* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur les poursuites par procédure sommaire*, pris par le règlement n° R-014-92, est modifié par le présent règlement.

2. L'annexe B est abrogée et remplacée par l'annexe qui figure à l'appendice du présent règlement.

APPENDIX

SCHEDULE B / ANNEXE B

(Section 4 / article 4)

INFORMATION

DÉNONCIATION

ON BEHALF OF HIS MAJESTY THE KING
CANADA
NORTHWEST TERRITORIES

AU NOM DE SA MAJESTÉ LE ROI DU
CANADA
TERRITOIRES DU NORD-OUEST

I, THE UNDERSIGNED, MAKE OATH AND
SAY THAT I HAVE REASONABLE GROUNDS
TO BELIEVE AND DO BELIEVE THAT ON OR
ABOUT

JE, SOUSSIGNÉ, FAIS SERMENT ET DÉCLARE
AVOIR DES MOTIFS RAISONNABLES DE CROIRE
ET CROIS QUE LE OU VERS LE

AT OR NEAR

(year/month/day / année/mois/jour)

À OU PRÈS DE

IN THE NORTHWEST TERRITORIES,
AUX TERRITOIRES DU NORD-OUEST

(full name / nom au complet)

(address including number, street and province or territory)
(adresse au complet, y compris, numéro civique, rue, province ou territoire)

DID UNLAWFULLY COMMIT THE
FOLLOWING OFFENCE CONTRARY TO THE
SECTION SPECIFIED OF:

A COMMIS ILLÉGALEMENT L'INFRACTION
SUIVANTE CONTRAIREMENT À L'ARTICLE ET
AU TEXTE MENTIONNÉS :

MUNICIPAL BYLAW NO. _____

RÈGLEMENT MUNICIPAL No _____

THE *MOTOR VEHICLES ACT*

LOI SUR LES VÉHICULES AUTOMOBILES

THE LIQUOR ACT

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

THE *WILDLIFE ACT*

LOI SUR LA FAUNE

THE _____

LE RÈGLEMENT _____

REGULATIONS MADE UNDER THE
_____ ACT

PRIS EN APPLICATION DE LA
LOI _____

OTHER

AUTRE

DESCRIPTION OF OFFENCE DESCRIPTION DE L'INFRACTION	SECTION ARTICLE	Fine	\$	\$	Amende
		Surcharge	\$	\$	Montant supplémentaire
		*Specified penalty	\$	\$	*Peine prévue
		(Total of fine and surcharge)		(Total de l'amende et du montant supplémentaire)	

All matters contained in the information are true to my knowledge and belief and I acknowledge that this statement is deemed to be a statement made under oath.

Tous les renseignements contenus dans la dénonciation sont vrais, au meilleur de ma connaissance, et je reconnais que cette déclaration est réputée être faite sous serment.

RECEIVED BY ME/REÇU PAR MOI

at

à

(place / lieu)

on

le

(date)

SWORN/AFFIRMED BEFORE ME

ASSERMENTÉ/AFFIRMÉ DEVANT MOI

at

à

(place / lieu)

on

le

(date)

(signature of informant peace officer)
(signature de l'agent de la paix dénonciateur)

*(Justice / Juge de paix)**(enforcement department)
(service chargé de l'application de la loi)*

IN THE NAME OF HIS MAJESTY THE KING
YOU ARE THEREFORE COMMANDED TO
APPEAR IN

AU NOM DE SA MAJESTÉ LE ROI, VOUS ÊTES
PRIÉ DE COMPARAÎTRE DEVANT :

- | | | |
|----------------------------|--------------------------|------------------------------|
| TERRITORIAL COURT | <input type="checkbox"/> | LA COUR TERRITORIALE |
| YOUTH JUSTICE COURT | <input type="checkbox"/> | LE TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS |
| JUSTICE OF THE PEACE COURT | <input type="checkbox"/> | UN JUGE DE PAIX |

AT _____, NORTHWEST TERRITORIES

À _____ AUX TERRITOIRES DU NORD-OUEST

ON _____ AT _____

LE _____ À _____

*(year/month/day / année/mois/jour)**(time / heure)*

TO ANSWER TO THE ABOVE CHARGE AND
TO BE FURTHER DEALT WITH ACCORDING
TO LAW.

POUR RÉPONDRE DE L'ACCUSATION PORTÉE
CONTRE VOUS ET POUR EN TRAITER EN
CONFORMITÉ AVEC LA LOI.

***SPECIFIED PENALTY:** If the Peace Officer who issues this Summons indicates the specified penalty that may be paid in respect of the offence charged, you may plead guilty to the offence by completing and signing the Plea of Guilty Form on the back of this Summons and mailing or delivering this Summons with the specified penalty in the amount indicated to the address checked on the back of this Summons. The Summons and the specified penalty must reach the address checked on or before 4 p.m. on the business day before the day set for a court appearance. **OTHERWISE YOU MUST APPEAR IN COURT.** See further particulars on the back of this Summons.

- *PEINE PRÉVUE :** Si l'agent de la paix qui délivre la sommation indique la peine pouvant être payée relativement à l'infraction reprochée, vous pouvez plaider coupable à l'infraction en complétant et en signant la formule de Plaidoyer de culpabilité à l'endos de la présente sommation. La sommation accompagnée du montant de la peine qui y est indiquée peut être mise à la poste ou livrée, mais elle doit parvenir à l'adresse identifiée à l'endos avant 16 heures le jour ouvrable précédant le jour prévu pour la comparution. **AUTREMENT VOUS DEVEZ COMPARAÎTRE DEVANT LE TRIBUNAL.** Pour tout détail supplémentaire veuillez consulter l'endos de la sommation.

YOUNG PERSON: Pursuant to section 14 of the *Youth Justice Act*, this is to advise you that you have the right to be represented by counsel.

- ADOLESCENT :** La présente vise à vous informer de votre droit d'être représenté par un avocat en conformité avec l'article 14 de la *Loi sur le système de justice pour les adolescents*.

(signature of peace officer issuing summons)
(signature de l'agent de la paix délivrant la
sommation)

(enforcement department)
(service chargé de l'application de la loi)

Operator Utilisateur	Birthdate (YYYY/MM/DD) Date de naissance (AAAA/MM/JJ)			Licence Expiry Date (YYYY/MM/DD) Date d'expiration du permis de conduire (AAAA/MM/JJ)		
	Driver's Licence No. N° du permis de conduire		Class Catégorie	Province/Territory of Issue Province ou territoire de délivrance		
Vehicle Véhicule	Manufacturer Fabriquant	Make Marque	Model Modèle	Year Année	Colour Couleur	NSC No. CCS N°
	Vehicle Plate No. N° de plaque		Province/Territory Province ou territoire			Year Année
	Owner's Full Name Nom du propriétaire (au complet)					
	Owner's Address (including number, street, province or territory) Adresse du propriétaire (y compris, numéro civique, rue, province/territoire)					

AFFIDAVIT OF SERVICE

SIGNIFICATION

I, _____
Peace Officer in the Northwest Territories, make
oath and say that

- (a) on _____ 20 _____, at or
near _____
I did serve the part of this ticket
constituting the summons personally
on the person named in this ticket;
- (b) I informed the person named in this
ticket of the provisions of section 5 of
the *Summary Conviction Procedures
Act*;
- (c) the young person was advised of the
right to counsel pursuant to section 14
of the *Youth Justice Act*. ***(Strike out
paragraph (c) where inapplicable.)***

(signature of peace officer)

SWORN/AFFIRMED BEFORE ME

at _____
(place)

on _____
(date)

Je, _____
agent de la paix dans les Territoires du Nord-Ouest
fais serment et déclare avoir :

- a) le _____ 20 _____,
à ou près de _____
signifié à la personne nommée dans
l'avis de contravention, la partie de
l'avis constituant la sommation;
- b) informé cette personne de la teneur de
l'article 5 de la *Loi sur les poursuites
par procédure sommaire*;
- c) avisé l'adolescent de son droit d'être
représenté par un avocat en
conformité avec l'article 14 de la *Loi
sur le système de justice pour les
adolescents*. ***(Rayez l'alinéa c) si non
applicable.)***

(signature de l'agent de la paix)

ASSERMENTÉ/AFFIRMÉ DEVANT MOI

À _____
(lieu)

le _____
(date)

AFFIDAVIT OF SERVICE ON A PARENT OF
THE YOUNG PERSON

I, _____,
Peace Officer in the Northwest Territories, make
oath and say that on _____ 20 ____
at or near _____
I did serve on _____
the part of this ticket constituting the Notice to
Parent.

(signature of peace officer)

SIGNIFICATION AUX PÈRE OU MÈRE DE
L'ADOLESCENT

Je, _____
agent de la paix dans les Territoires du Nord-Ouest,
fais serment et déclare avoir le _____ 20 ____
à ou près de _____
signifié à _____
la partie de l'avis de contravention constituant l'avis
aux père ou mère.

(Signature de l'agent de la paix)

SWORN/AFFIRMED BEFORE ME

at _____
(place)

on _____
(date)

ASSERMENTÉ/AFFIRMÉ DEVANT MOI

À _____
(lieu)

le _____
(date)

COURT ACTION / RECOURS JUDICIAIRE

**ENDORSEMENTS, ADJOURNMENTS,
PARTICULARS**

VISAS, AJOURNEMENTS, DÉTAILS

FAILURE TO APPEAR

(year/month/day)

(année/mois/jour)

NON-COMPARUTION

NEW SUMMONS

(year/month/day)

(année/mois/jour)

NOUVELLE
SOMMATION

WARRANT ISSUED

(year/month/day)

(année/mois/jour)

MANDAT ÉMIS

TRIAL *EX PARTE*

(year/month/day)

(année/mois/jour)

PROCÈS *EX PARTE*

FOR CROWN:

POUR LA COURONNE

FOR ACCUSED:

POUR LE PRÉVENU

Charge read

. Lecture de l'acte d'accusation

Guilty plea

. Plaidoyer de culpabilité

Not guilty plea

. Plaidoyer de non-culpabilité

Notes

FINDING OF COURT

CONCLUSION DE LA COUR

Guilty

Coupable

Dismissed

Rejetée

Withdrawn

Retirée

DISPOSITION**DÉCISION**

Fine:	\$ _____	\$ _____	Amende
Surcharge:	\$ _____	\$ _____	Montant supplémentaire
Total:	\$ _____	\$ _____	Total
Default:	_____	_____	Défaut
Time to pay:	_____	_____	Délai de paiement
Conditional discharge	_____	_____	Libération sous condition
Absolute discharge	_____	_____	Libération inconditionnelle
Probation for	_____	_____	Période de probation
Imprisonment for	_____	_____	Période d'emprisonnement
Other	_____	_____	Autre

Judgment given on _____, 20 _____ in Territorial, Justice of the Peace or Youth Justice Court

Jugement rendu le _____ 20 _____ par la Cour territoriale, un juge de paix ou le tribunal adolescents

at _____ .

à _____ .

(Justice / Juge de paix)

SUMMONS**SOMMATION**

ON BEHALF OF HIS MAJESTY THE KING
CANADA
NORTHWEST TERRITORIES

AU NOM DE SA MAJESTÉ LE ROI DU
CANADA
TERRITOIRES DU NORD-OUEST

I, THE UNDERSIGNED, MAKE OATH AND
SAY THAT I HAVE REASONABLE GROUNDS
TO BELIEVE AND DO BELIEVE THAT ON OR
ABOUT

JE, SOUSSIGNÉ, FAIS SERMENT ET DÉCLARE
AVOIR DES MOTIFS RAISONNABLES DE CROIRE
ET CROIS QUE LE OU VERS LE

AT OR NEAR

(year/month/day / année/mois/jour)

À OU PRÈS DE

IN THE NORTHWEST TERRITORIES,
AUX TERRITOIRES DU NORD-OUEST

(full name / nom au complet)

(address including number, street and province or territory)
(adresse au complet, y compris, numéro civique, rue, province ou territoire)

DID UNLAWFULLY COMMIT THE
FOLLOWING OFFENCE CONTRARY TO THE
SECTION SPECIFIED OF:

A COMMIS ILLÉGALEMENT L'INFRACTION
SUIVANTE CONTRAIREMENT À L'ARTICLE ET
AU TEXTE MENTIONNÉS :

MUNICIPAL BYLAW NO. _____

RÈGLEMENT MUNICIPAL No _____

THE *MOTOR VEHICLES ACT*

LOI SUR LES VÉHICULES AUTOMOBILES

THE LIQUOR ACT

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

THE *WILDLIFE ACT*

LOI SUR LA FAUNE

THE _____
REGULATIONS MADE UNDER THE

ACT

LE *RÈGLEMENT* _____
PRIS EN APPLICATION DE LA
LOI _____

OTHER

AUTRE

DESCRIPTION OF OFFENCE DESCRIPTION DE L'INFRACTION	SECTION ARTICLE	Fine	\$	\$	Amende
		Surcharge	\$	\$	Montant supplémentaire
		*Specified penalty	\$	\$	*Peine prévue
		(Total of fine and surcharge) (Total de l'amende et du montant supplémentaire)			

All matters contained in the information are true to my knowledge and belief and I acknowledge that this statement is deemed to be a statement made under oath.

Tous les renseignements contenus dans la dénonciation sont vrais, au meilleur de ma connaissance, et je reconnais que cette déclaration est réputée être faite sous serment.

SWORN/AFFIRMED BEFORE ME
ASSERMENTÉ/AFFIRMÉ DEVANT MOI

at _____
à _____
(place / lieu)

on _____
le _____
(date)

(signature of informant peace officer)
(signature de l'agent de la paix dénonciateur)

(Justice / Juge de paix)

(enforcement department)
(service chargé de l'application de la loi)

IN THE NAME OF HIS MAJESTY THE KING
YOU ARE THEREFORE COMMANDED TO
APPEAR IN

AU NOM DE SA MAJESTÉ LE ROI, VOUS ÊTES
PRIÉ DE COMPARAÎTRE DEVANT :

- | | | |
|----------------------------|--------------------------|------------------------------|
| TERRITORIAL COURT | <input type="checkbox"/> | LA COUR TERRITORIALE |
| YOUTH JUSTICE COURT | <input type="checkbox"/> | LE TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS |
| JUSTICE OF THE PEACE COURT | <input type="checkbox"/> | UN JUGE DE PAIX |

AT _____, NORTHWEST TERRITORIES
 À _____ AUX TERRITOIRES DU NORD-OUEST
 ON _____ AT _____
 LE _____ À _____

(year/month/day / année/mois/jour) *(time / heure)*

TO ANSWER TO THE ABOVE CHARGE AND TO BE FURTHER DEALT WITH ACCORDING TO LAW.

***SPECIFIED PENALTY:** If the Peace Officer who issues this Summons indicates the specified penalty that may be paid in respect of the offence charged, you may plead guilty to the offence by completing and signing the Plea of Guilty Form on the back of this Summons and mailing or delivering this Summons with the specified penalty in the amount indicated to the address checked on the back of this Summons. The Summons and the specified penalty must reach the address checked on or before 4 p.m. on the business day before the day set for a court appearance. **OTHERWISE YOU MUST APPEAR IN COURT.** See further particulars on the back of this Summons.

YOUNG PERSON: Pursuant to section 14 of the *Youth Justice Act*, this is to advise you that you have the right to be represented by counsel.

(signature of peace officer issuing summons)
(signature de l'agent de la paix délivrant la
sommation)

POUR RÉPONDRE DE L'ACCUSATION PORTÉE CONTRE VOUS ET POUR EN TRAITER EN CONFORMITÉ AVEC LA LOI.

***PEINE PRÉVUE :** Si l'agent de la paix qui délivre la sommation indique la peine pouvant être payée relativement à l'infraction reprochée, vous pouvez plaider coupable à l'infraction en complétant et en signant la formule de Plaidoyer de culpabilité à l'endos de la présente sommation. La sommation accompagnée du montant de la peine qui y est indiquée peut être mise à la poste ou livrée, mais elle doit parvenir à l'adresse identifiée à l'endos avant 16 heures le jour ouvrable précédant le jour prévu pour la comparution. **AUTREMENT VOUS DEVEZ COMPARAÎTRE DEVANT LE TRIBUNAL.** Pour tout détail supplémentaire veuillez consulter l'endos de la sommation.

ADOLESCENT : La présente vise à vous informer de votre droit d'être représenté par un avocat en conformité avec l'article 14 de la *Loi sur le système de justice pour les adolescents*.

(enforcement department)
(service chargé de l'application de la loi)

Operator Utilisateur	Birthdate (YYYY/MM/DD) Date de naissance (AAAA/MM/JJ)			Licence Expiry Date (YYYY/MM/DD) Date d'expiration du permis de conduire (AAAA/MM/JJ)		
	Driver's Licence No. N° du permis de conduire		Class Catégorie	Province/Territory of Issue Province ou territoire de délivrance		
Vehicle Véhicule	Manufacturer Fabriquant	Make Marque	Model Modèle	Year Année	Colour Couleur	NSC No. CCS N°
	Vehicle Plate No. N° de plaque		Province/Territory Province ou territoire			Year Année
	Owner's Full Name Nom du propriétaire (au complet)					
	Owner's Address (including number, street, province or territory) Adresse du propriétaire (y compris, numéro civique, rue, province/territoire)					

PLEA OF GUILTY FORM**READ CAREFULLY**

If the Peace Officer who issues this Summons indicates on the front of this Summons the specified penalty that may be paid in respect of the offence charged, you may pay that amount and plead guilty to the offence without appearing in court to answer to the Summons provided that the payment is made in the manner set out in this Summons. **OTHERWISE YOU MUST APPEAR IN COURT.**

PAYMENT MUST BE MADE TO:

THE TERRITORIAL COURT
4903 49th STREET, BOX 550
YELLOWKNIFE, N.W.T.
X1A 2N4

THE TERRITORIAL COURT
8 CAPITAL DRIVE
HAY RIVER, N.W.T.
X0E 1G2

THE TERRITORIAL COURT
151 MACKENZIE ROAD, BOX 1965
INUVIK, N.W.T.
X0E 0T0

THE MUNICIPAL CORPORATION
as follows:

LA COUR TERRITORIALE
4903 49th STREET, C.P. 550
YELLOWKNIFE, T.N.-O.
X1A 2N4

LA COUR TERRITORIALE
8 CAPITAL DRIVE
HAY RIVER, T.N.-O.
X0E 1G2

LA COUR TERRITORIALE
151 MACKENZIE ROAD, C.P. 1965
INUVIK, T.N.-O.
X0E 0T0

LA MUNICIPALITÉ
comme suit :

(name of municipal corporation / nom de la municipalité)

(address of municipal corporation / adresse de la municipalité)

I hereby plead guilty to the offence charged against me on the front of this Summons.

I enclose the specified penalty of \$ _____

Par la présente, je plaide coupable à l'infraction reprochée et mentionnée au recto de la présente sommation.

Je joins la peine prévue au montant de \$ _____

(print or type name of person charged)
(nom de l'inculpé en lettres moulées ou à la
dactylo)

(signature of person charged)
(signature de l'inculpé)

(address of person charged)
(adresse de l'inculpé)

IMPORTANT

1. If payment is made by mail the payment must be in the form of a certified cheque or money order.
2. If payment is made by delivery to a Court Office or the office of a municipal corporation, it must be made by certified cheque, money order or cash.
3. Make all cheques or money orders payable to:

The Government of the Northwest
Territories

IMPORTANT

1. Si le paiement est fait par la poste, il doit l'être soit sous forme de chèque certifié ou de mandat-poste.
2. Si le paiement est fait au greffe de la cour ou de la municipalité, il doit l'être par chèque certifié, mandat-poste ou au comptant.
3. Faire tout chèque ou mandat-poste à l'ordre de :

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

(name of municipal corporation)

4. Payment must reach the Court Office or the office of the municipal corporation **on or before 4 p.m. on the business day before the day set for a court appearance.**
5. If you, the person charged, send in this form with the specified penalty indicated by the Peace Officer on the front of this Summons, you **waive your right to a hearing and a conviction will be recorded as if you had appeared and pleaded guilty.**
6. Where you, the person charged, fail to appear either personally or by agent on the date fixed in the Summons for court appearance and fail to pay any specified penalty indicated before 4 p.m. on the business day before the day set for a court appearance,

(a) the Court may

(nom de la municipalité)

4. Le paiement doit parvenir au greffe de la cour ou de la municipalité **avant 16 heures le jour ouvrable précédant la date prévue pour la comparution.**
5. Si vous, l'inculpé, transmettez la présente ainsi que la peine prévue indiquée par l'agent de la paix au recto de la sommation, **vous renoncez à votre droit à une audition, et une condamnation sera enregistrée comme si vous aviez comparu et plaidé coupable.**
6. Lorsque vous, l'inculpé, omettez de comparaître en personne ou par l'entremise d'un mandataire, à la date fixée sur la sommation pour la comparution et que vous ne payez pas la peine prévue avant 16 heures le jour ouvrable précédant la date prévue pour la comparution :

(a) le tribunal peut, selon le cas :

- | | |
|---|---|
| <p>(i) issue a warrant for your arrest,</p> <p>(ii) proceed, in your absence, to hear the charges against you and determine their outcome, or</p> <p>(iii) enter a conviction in respect of the charge without a hearing of the evidence and impose the specified penalty in punishment; and</p> <p>(b) you may be charged with a further offence because of the failure to appear.</p> | <p>(i) émettre un mandat d'arrestation contre vous,</p> <p>(ii) procéder à l'audition des accusations contre vous et rendre jugement en votre absence,</p> <p>(iii) inscrire une déclaration de culpabilité à l'égard de l'accusation sans audition de la preuve et donner l'amende indiquée à titre de peine;</p> <p>(b) vous pouvez être accusé d'une nouvelle infraction en raison de votre défaut de comparaître.</p> |
|---|---|
7. The *Victims of Crime Act* specifies that where a person pays only a portion of a fine and surcharge, the payment received is applied first, in payment of the surcharge and second, in payment of the fine.
7. La *Loi sur les victimes d'actes criminels* précise que lorsqu'une personne ne paie qu'une partie de l'amende ou du montant supplémentaire, la somme reçue doit être affectée en premier lieu au paiement du montant supplémentaire et ensuite au paiement de l'amende.

**THIS FORM MUST ACCOMPANY
THE PAYMENT**

**LA PRÉSENTE FORMULE DOIT
ACCOMPAGNER LE PAIEMENT**

REPORT OF CONVICTION**RAPPORT DE LA DÉCLARATION DE
CULPABILITÉ**

ON BEHALF OF HIS MAJESTY THE KING
CANADA
NORTHWEST TERRITORIES

AU NOM DE SA MAJESTÉ LE ROI DU
CANADA
TERRITOIRES DU NORD-OUEST

I, THE UNDERSIGNED, MAKE OATH AND
SAY THAT I HAVE REASONABLE GROUNDS
TO BELIEVE AND DO BELIEVE THAT ON OR
ABOUT

JE, SOUSSIGNÉ, FAIS SERMENT ET DÉCLARE
AVOIR DES MOTIFS RAISONNABLES DE CROIRE
ET CROIS QUE LE OU VERS LE

AT OR NEAR

(year/month/day / année/mois/jour)

À OU PRÈS DE

IN THE NORTHWEST TERRITORIES,

AUX TERRITOIRES DU NORD-OUEST

(full name / nom au complet)

(address including number, street and province or territory)
(adresse au complet, y compris, numéro civique, rue, province ou territoire)

DID UNLAWFULLY COMMIT THE
FOLLOWING OFFENCE CONTRARY TO THE
SECTION SPECIFIED OF:

A COMMIS ILLÉGALEMENT L'INFRACTION
SUIVANTE CONTRAIREMENT À L'ARTICLE ET
AU TEXTE MENTIONNÉS :

MUNICIPAL BYLAW NO. _____

RÈGLEMENT MUNICIPAL No _____

THE *MOTOR VEHICLES ACT*

LOI SUR LES VÉHICULES AUTOMOBILES

THE LIQUOR ACT

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

THE *WILDLIFE ACT*

LOI SUR LA FAUNE

THE _____
REGULATIONS MADE UNDER THE
_____ *ACT*

LE *RÈGLEMENT* _____
PRIS EN APPLICATION DE LA
LOI _____

OTHER

AUTRE

DESCRIPTION OF OFFENCE DESCRIPTION DE L'INFRACTION	SECTION ARTICLE	Fine	\$	\$	Amende
		Surcharge	\$	\$	Montant supplémentaire
		*Specified penalty			*Peine prévue
		(Total of fine and surcharge) (Total de l'amende et du montant supplémentaire)			

All matters contained in the information are true to my knowledge and belief and I acknowledge that this statement is deemed to be a statement made under oath.

Tous les renseignements contenus dans la dénonciation sont vrais, au meilleur de ma connaissance, et je reconnais que cette déclaration est réputée être faite sous serment.

SWORN/AFFIRMED BEFORE ME
ASSERMENTÉ/AFFIRMÉ DEVANT MOI

at _____
à _____
(place / lieu)

on _____
le _____
(date)

(signature of informant peace officer)
(signature de l'agent de la paix dénonciateur)

(Justice / Juge de paix)

(enforcement department)
(service chargé de l'application de la loi)

IN THE NAME OF HIS MAJESTY THE KING
YOU ARE THEREFORE COMMANDED TO
APPEAR IN

AU NOM DE SA MAJESTÉ LE ROI, VOUS ÊTES
PRIÉ DE COMPARAÎTRE DEVANT :

- | | | |
|----------------------------|--------------------------|------------------------------|
| TERRITORIAL COURT | <input type="checkbox"/> | LA COUR TERRITORIALE |
| YOUTH JUSTICE COURT | <input type="checkbox"/> | LE TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS |
| JUSTICE OF THE PEACE COURT | <input type="checkbox"/> | UN JUGE DE PAIX |

AT _____, NORTHWEST TERRITORIES
 À _____ AUX TERRITOIRES DU NORD-OUEST
 ON _____ AT _____
 LE _____ À _____

(year/month/day / année/mois/jour) *(time / heure)*

TO ANSWER TO THE ABOVE CHARGE AND TO BE FURTHER DEALT WITH ACCORDING TO LAW.

***SPECIFIED PENALTY:** If the Peace Officer who issues this Summons indicates the specified penalty that may be paid in respect of the offence charged, you may plead guilty to the offence by completing and signing the Plea of Guilty Form on the back of this Summons and mailing or delivering this Summons with the specified penalty in the amount indicated to the address checked on the back of this Summons. The Summons and the specified penalty must reach the address checked on or before 4 p.m. on the business day before the day set for a court appearance. **OTHERWISE YOU MUST APPEAR IN COURT.** See further particulars on the back of this Summons.

YOUNG PERSON: Pursuant to section 14 of the *Youth Justice Act*, this is to advise you that you have the right to be represented by counsel.

(signature of peace officer issuing summons)
(signature de l'agent de la paix délivrant la sommation)

POUR RÉPONDRE DE L'ACCUSATION PORTÉE CONTRE VOUS ET POUR EN TRAITER EN CONFORMITÉ AVEC LA LOI.

***PEINE PRÉVUE :** Si l'agent de la paix qui délivre la sommation indique la peine pouvant être payée relativement à l'infraction reprochée, vous pouvez plaider coupable à l'infraction en complétant et en signant la formule de Plaidoyer de culpabilité à l'endos de la présente sommation. La sommation accompagnée du montant de la peine qui y est indiquée peut être mise à la poste ou livrée, mais elle doit parvenir à l'adresse identifiée à l'endos avant 16 heures le jour ouvrable précédant le jour prévu pour la comparution. **AUTREMENT VOUS DEVEZ COMPARAÎTRE DEVANT LE TRIBUNAL.** Pour tout détail supplémentaire veuillez consulter l'endos de la sommation.

ADOLESCENT : La présente vise à vous informer de votre droit d'être représenté par un avocat en conformité avec l'article 14 de la *Loi sur le système de justice pour les adolescents*.

(enforcement department)
(service chargé de l'application de la loi)

Operator Utilisateur	Birthdate (YYYY/MM/DD) Date de naissance (AAAA/MM/JJ)			Licence Expiry Date (YYYY/MM/DD) Date d'expiration du permis de conduire (AAAA/MM/JJ)		
	Driver's Licence No. N° du permis de conduire		Class Catégorie	Province/Territory of Issue Province ou territoire de délivrance		
Vehicle Véhicule	Manufacturer Fabriquant	Make Marque	Model Modèle	Year Année	Colour Couleur	NSC No. CCS N°
	Vehicle Plate No. N° de plaque		Province/Territory Province ou territoire			Year Année
	Owner's Full Name Nom du propriétaire (au complet)					
	Owner's Address (including number, street, province or territory) Adresse du propriétaire (y compris, numéro civique, rue, province/territoire)					

POLICE RECORD**DOSSIER DE POLICE**

ON BEHALF OF HIS MAJESTY THE KING
CANADA
NORTHWEST TERRITORIES

AU NOM DE SA MAJESTÉ LE ROI DU
CANADA
TERRITOIRES DU NORD-OUEST

I, THE UNDERSIGNED, MAKE OATH AND
SAY THAT I HAVE REASONABLE GROUNDS
TO BELIEVE AND DO BELIEVE THAT ON OR
ABOUT

JE, SOUSSIGNÉ, FAIS SERMENT ET DÉCLARE
AVOIR DES MOTIFS RAISONNABLES DE CROIRE
ET CROIS QUE LE OU VERS LE

AT OR NEAR

(year/month/day / année/mois/jour)

À OU PRÈS DE

IN THE NORTHWEST TERRITORIES,
AUX TERRITOIRES DU NORD-OUEST

(full name / nom au complet)

(address including number, street and province or territory)
(adresse au complet, y compris, numéro civique, rue, province ou territoire)

DID UNLAWFULLY COMMIT THE
FOLLOWING OFFENCE CONTRARY TO THE
SECTION SPECIFIED OF:

A COMMIS ILLÉGALEMENT L'INFRACTION
SUIVANTE CONTRAIREMENT À L'ARTICLE ET
AU TEXTE MENTIONNÉS :

MUNICIPAL BYLAW NO. _____

RÈGLEMENT MUNICIPAL No _____

THE *MOTOR VEHICLES ACT*

LOI SUR LES VÉHICULES AUTOMOBILES

THE LIQUOR ACT

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

THE *WILDLIFE ACT*

LOI SUR LA FAUNE

THE _____

LE RÈGLEMENT _____

REGULATIONS MADE UNDER THE
_____ ACT

PRIS EN APPLICATION DE LA
LOI _____

OTHER

AUTRE

DESCRIPTION OF OFFENCE DESCRIPTION DE L'INFRACTION	SECTION ARTICLE	Fine	\$	\$	Amende
		Surcharge	\$	\$	Montant supplémentaire
		*Specified penalty	\$	\$	*Peine prévue
		(Total of fine and surcharge) (Total de l'amende et du montant supplémentaire)			

All matters contained in the information are true to my knowledge and belief and I acknowledge that this statement is deemed to be a statement made under oath.

Tous les renseignements contenus dans la dénonciation sont vrais, au meilleur de ma connaissance, et je reconnais que cette déclaration est réputée être faite sous serment.

SWORN/AFFIRMED BEFORE ME
ASSERMENTÉ/AFFIRMÉ DEVANT MOI

at _____
à _____
(place / lieu)

on _____
le _____
(date)

(signature of informant peace officer)
(signature de l'agent de la paix dénonciateur)

(Justice / Juge de paix)

(enforcement department)
(service chargé de l'application de la loi)

IN THE NAME OF HIS MAJESTY THE KING
YOU ARE THEREFORE COMMANDED TO
APPEAR IN

AU NOM DE SA MAJESTÉ LE ROI, VOUS ÊTES
PRIÉ DE COMPARAÎTRE DEVANT :

- | | | |
|----------------------------|--------------------------|------------------------------|
| TERRITORIAL COURT | <input type="checkbox"/> | LA COUR TERRITORIALE |
| YOUTH JUSTICE COURT | <input type="checkbox"/> | LE TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS |
| JUSTICE OF THE PEACE COURT | <input type="checkbox"/> | UN JUGE DE PAIX |

AT _____, NORTHWEST TERRITORIES
 À _____ AUX TERRITOIRES DU NORD-OUEST
 ON _____ AT _____
 LE _____ À _____

(year/month/day / année/mois/jour) *(time / heure)*

TO ANSWER TO THE ABOVE CHARGE AND TO BE FURTHER DEALT WITH ACCORDING TO LAW.

***SPECIFIED PENALTY:** If the Peace Officer who issues this Summons indicates the specified penalty that may be paid in respect of the offence charged, you may plead guilty to the offence by completing and signing the Plea of Guilty Form on the back of this Summons and mailing or delivering this Summons with the specified penalty in the amount indicated to the address checked on the back of this Summons. The Summons and the specified penalty must reach the address checked on or before 4 p.m. on the business day before the day set for a court appearance. **OTHERWISE YOU MUST APPEAR IN COURT.** See further particulars on the back of this Summons.

YOUNG PERSON: Pursuant to section 14 of the *Youth Justice Act*, this is to advise you that you have the right to be represented by counsel.

POUR RÉPONDRE DE L'ACCUSATION PORTÉE CONTRE VOUS ET POUR EN TRAITER EN CONFORMITÉ AVEC LA LOI.

***PEINE PRÉVUE :** Si l'agent de la paix qui délivre la sommation indique la peine pouvant être payée relativement à l'infraction reprochée, vous pouvez plaider coupable à l'infraction en complétant et en signant la formule de Plaidoyer de culpabilité à l'endos de la présente sommation. La sommation accompagnée du montant de la peine qui y est indiquée peut être mise à la poste ou livrée, mais elle doit parvenir à l'adresse identifiée à l'endos avant 16 heures le jour ouvrable précédant le jour prévu pour la comparution. **AUTREMENT VOUS DEVEZ COMPARAÎTRE DEVANT LE TRIBUNAL.** Pour tout détail supplémentaire veuillez consulter l'endos de la sommation.

ADOLESCENT : La présente vise à vous informer de votre droit d'être représenté par un avocat en conformité avec l'article 14 de la *Loi sur le système de justice pour les adolescents*.

(signature of peace officer issuing summons)
(signature de l'agent de la paix délivrant la sommation)

(enforcement department)
(service chargé de l'application de la loi)

Operator Utilisateur	Birthdate (YYYY/MM/DD) Date de naissance (AAAA/MM/JJ)			Licence Expiry Date (YYYY/MM/DD) Date d'expiration du permis de conduire (AAAA/MM/JJ)		
	Driver's Licence No. N° du permis de conduire		Class Catégorie	Province/Territory of Issue Province ou territoire de délivrance		
Vehicle Véhicule	Manufacturer Fabriquant	Make Marque	Model Modèle	Year Année	Colour Couleur	NSC No. CCS N°
	Vehicle Plate No. N° de plaque		Province/Territory Province ou territoire			Year Année
	Owner's Full Name Nom du propriétaire (au complet)					
	Owner's Address (including number, street, province or territory) Adresse du propriétaire (y compris, numéro civique, rue, province/territoire)					

NOTICE TO PARENT**AVIS AU PARENT**

ON BEHALF OF HIS MAJESTY THE KING
CANADA
NORTHWEST TERRITORIES

AU NOM DE SA MAJESTÉ LE ROI DU
CANADA
TERRITOIRES DU NORD-OUEST

I, THE UNDERSIGNED, MAKE OATH AND
SAY THAT I HAVE REASONABLE GROUNDS
TO BELIEVE AND DO BELIEVE THAT ON OR
ABOUT

JE, SOUSSIGNÉ, FAIS SERMENT ET DÉCLARE
AVOIR DES MOTIFS RAISONNABLES DE CROIRE
ET CROIS QUE LE OU VERS LE

AT OR NEAR

(year/month/day / année/mois/jour)

À OU PRÈS DE

IN THE NORTHWEST TERRITORIES,
AUX TERRITOIRES DU NORD-OUEST

(full name / nom au complet)

(address including number, street and province or territory)
(adresse au complet, y compris, numéro civique, rue, province ou territoire)

DID UNLAWFULLY COMMIT THE
FOLLOWING OFFENCE CONTRARY TO THE
SECTION SPECIFIED OF:

A COMMIS ILLÉGALEMENT L'INFRACTION
SUIVANTE CONTRAIREMENT À L'ARTICLE ET
AU TEXTE MENTIONNÉS :

MUNICIPAL BYLAW NO. _____

RÈGLEMENT MUNICIPAL No _____

THE *MOTOR VEHICLES ACT*

LOI SUR LES VÉHICULES AUTOMOBILES

THE LIQUOR ACT

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

THE *WILDLIFE ACT*

LOI SUR LA FAUNE

THE _____

LE RÈGLEMENT _____

REGULATIONS MADE UNDER THE
_____ ACT

PRIS EN APPLICATION DE LA
LOI _____

OTHER

AUTRE _____

DESCRIPTION OF OFFENCE DESCRIPTION DE L'INFRACTION	SECTION ARTICLE	Fine	\$	\$	Amende
		Surcharge	\$	\$	Montant supplémentaire
		*Specified penalty	\$	\$	*Peine prévue
		(Total of fine and surcharge) (Total de l'amende et du montant supplémentaire)			

All matters contained in the information are true to my knowledge and belief and I acknowledge that this statement is deemed to be a statement made under oath.

Tous les renseignements contenus dans la dénonciation sont vrais, au meilleur de ma connaissance, et je reconnais que cette déclaration est réputée être faite sous serment.

SWORN/AFFIRMED BEFORE ME
ASSERMENTÉ/AFFIRMÉ DEVANT MOI

at _____
à _____
(place / lieu)

on _____
le _____
(date)

(signature of informant peace officer)
(signature de l'agent de la paix dénonciateur)

(Justice / Juge de paix)

(enforcement department)
(service chargé de l'application de la loi)

IN THE NAME OF HIS MAJESTY THE KING
YOU ARE THEREFORE COMMANDED TO
APPEAR IN

AU NOM DE SA MAJESTÉ LE ROI, VOUS ÊTES
PRIÉ DE COMPARAÎTRE DEVANT :

- | | | |
|----------------------------|--------------------------|------------------------------|
| TERRITORIAL COURT | <input type="checkbox"/> | LA COUR TERRITORIALE |
| YOUTH JUSTICE COURT | <input type="checkbox"/> | LE TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS |
| JUSTICE OF THE PEACE COURT | <input type="checkbox"/> | UN JUGE DE PAIX |

AT _____, NORTHWEST TERRITORIES
 À _____ AUX TERRITOIRES DU NORD-OUEST
 ON _____ AT _____
 LE _____ À _____

(year/month/day / année/mois/jour) *(time / heure)*

TO ANSWER TO THE ABOVE CHARGE AND TO BE FURTHER DEALT WITH ACCORDING TO LAW.

***SPECIFIED PENALTY:** If the Peace Officer who issues this Summons indicates the specified penalty that may be paid in respect of the offence charged, you may plead guilty to the offence by completing and signing the Plea of Guilty Form on the back of this Summons and mailing or delivering this Summons with the specified penalty in the amount indicated to the address checked on the back of this Summons. The Summons and the specified penalty must reach the address checked on or before 4 p.m. on the business day before the day set for a court appearance. **OTHERWISE YOU MUST APPEAR IN COURT.** See further particulars on the back of this Summons.

YOUNG PERSON: Pursuant to section 14 of the *Youth Justice Act*, this is to advise you that you have the right to be represented by counsel.

POUR RÉPONDRE DE L'ACCUSATION PORTÉE CONTRE VOUS ET POUR EN TRAITER EN CONFORMITÉ AVEC LA LOI.

***PEINE PRÉVUE :** Si l'agent de la paix qui délivre la sommation indique la peine pouvant être payée relativement à l'infraction reprochée, vous pouvez plaider coupable à l'infraction en complétant et en signant la formule de Plaidoyer de culpabilité à l'endos de la présente sommation. La sommation accompagnée du montant de la peine qui y est indiquée peut être mise à la poste ou livrée, mais elle doit parvenir à l'adresse identifiée à l'endos avant 16 heures le jour ouvrable précédant le jour prévu pour la comparution. **AUTREMENT VOUS DEVEZ COMPARAÎTRE DEVANT LE TRIBUNAL.** Pour tout détail supplémentaire veuillez consulter l'endos de la sommation.

ADOLESCENT : La présente vise à vous informer de votre droit d'être représenté par un avocat en conformité avec l'article 14 de la *Loi sur le système de justice pour les adolescents*.

(signature of peace officer issuing summons)
(signature de l'agent de la paix délivrant la sommation)

(enforcement department)
(service chargé de l'application de la loi)

Operator Utilisateur	Birthdate (YYYY/MM/DD) Date de naissance (AAAA/MM/JJ)			Licence Expiry Date (YYYY/MM/DD) Date d'expiration du permis de conduire (AAAA/MM/JJ)		
	Driver's Licence No. N° du permis de conduire		Class Catégorie	Province/Territory of Issue Province ou territoire de délivrance		
Vehicle Véhicule	Manufacturer Fabriquant	Make Marque	Model Modèle	Year Année	Colour Couleur	NSC No. CCS N°
	Vehicle Plate No. N° de plaque		Province/Territory Province ou territoire			Year Année
	Owner's Full Name Nom du propriétaire (au complet)					
	Owner's Address (including number, street, province or territory) Adresse du propriétaire (y compris, numéro civique, rue, province/territoire)					

LIQUOR ACT

R-099-2023

2023-11-17

**FORT GOOD HOPE
TEMPORARY PROHIBITION ORDER**

Whereas the K'ásho Got'iné Charter Community Council has requested that the Minister declare that Fort Good Hope is a temporarily prohibited area during National Addictions Awareness Week.

The Minister, under subsection 53(5) of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. All that portion of the Northwest Territories that lies within a radius of 25 km from the Charter Community Office in K'ásho Got'iné is declared to be a prohibited area for the period commencing at 12:01 a.m. on November 17, 2023 and ending at 11:59 p.m. on November 24, 2023.
2. No person shall, during the period referred to in section 1, consume, purchase, sell or transport liquor within the prohibited area referred to in that section.
3. This order applies according to its terms before it is published in the *Northwest Territories Gazette*.

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-099-2023

2023-11-17

**ARRÊTÉ DE PROHIBITION
TEMPORAIRE À FORT GOOD HOPE**

Attendu que le conseil de la collectivité à charte de K'ásho Got'iné a demandé au ministre de déclarer Fort Good Hope secteur de prohibition temporaire pendant la Semaine nationale de sensibilisation aux dépendances.

le ministre, en vertu du paragraphe 53(5) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Toute la partie des Territoires du Nord-Ouest comprise dans un rayon de 25 kilomètres du bureau de la collectivité à charte de K'ásho Got'iné est déclarée secteur de prohibition pour la période commençant à 0 h 01 le 17 novembre 2023 et se terminant à 23 h 59 le 24 novembre 2023.
2. Il est interdit à quiconque, au cours de la période visée à l'article 1, de consommer, d'acheter, de vendre ou de transporter des boissons alcoolisées à l'intérieur du secteur de prohibition visé à cet article.
3. Conformément à ses dispositions, le présent arrêté prend effet avant sa publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

EARLY LEARNING AND CHILD CARE ACT

R-100-2023

2023-11-28

**EARLY LEARNING AND
CHILD CARE STANDARDS
REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 47 of the *Early Learning and Child Care Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Early Learning and Child Care Standards Regulations*, established by regulation numbered R-019-2023, are amended by these regulations.

2. Subsection 2(1) is amended by striking out "Director of Child Day Care Services" and substituting "Director of Early Learning and Child Care".

LOI SUR LES GARDERIES ÉDUCATIVES

R-100-2023

2023-11-28

**RÈGLEMENT SUR LES NORMES
APPLICABLES AU SERVICE
D'APPRENTISSAGE ET DE GARDE DES
JEUNES ENFANTS—Modification**

La commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 47 de la *Loi sur les garderies éducatives* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur les normes applicables au service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants*, pris en vertu du règlement n° R-019-2023, est modifié par le présent règlement.

2. Le paragraphe 2(1) est modifié par suppression de «directeur des services de garderie» et par substitution de «directeur des services de garderie éducative».